



Dámaso Alonso
Elegía a un moscardón azul
Dolor
Monstruos

Dámaso Alonso
1898 – 1990

Elegía a un moscardón azul

Si, yo te asesiné estúpidamente. Me molestaba tu zumbido mientras escribía un hermoso, un dulce soneto de amor. Y era un consonante en -úcar, para rimar con azúcar, lo que me faltaba.

Mais, qui dira les torts de la rime?

Luego sentí congoja
y me acerqué hasta ti: eras muy bello.
Grandes ojos oblicuos
te coronan la frente,
como un turbante de oriental monarca.
Ojos inmensos, bellos ojos pardos,
por donde entró la lanza del deseo,
el bullir, los meneos de la hembra,
su gran proximidad abrasadora,
bajo la luz del mundo.

Tan grandes son tus ojos, que tu alma
era quizá como un enorme incendio,
cual una lumbrarada de colores,
como un fanal de faro. Así, en la siesta,
el alto miradero de cristales,
diáfano y desnudo, sobre el mar,
en mí casa de niño.

Cuando yo te maté,
mirabas hacia fuera,
a mi jardín. Este diciembre claro
me empuja los colores y la luz,
como bloques de mármol, brutalmente,
cual si el cristal del aire se me hundiera,
astillándose el alma sus aristas.

Eso que viste desde mi ventana,
eso es el mundo.
Siempre se agolpa igual: luces y formas,
árbol, arbusto, flor, colina, cielo
con nubes o sin nubes,
y, ya rojos, ya grises, los tejados
del hombre. Nada más: siempre es lo mismo.
Es un tierno pujar de jugos hondos,
es una granazón, una abundancia,

Elegie auf eine blaue Fliege

Ja, leichtfertig schlug ich dich tot. Dein Brummen störte mich beim Schreiben eines bezaubernden Liebessonetts. Und mir fehlte ein Gleichklang zu -úcar, ein Reim auf azúcar.

Aber wer wird die Mängel des Reimes beklagen?

Dann fühlte ich Kummer
und ich sah dich an: du warst sehr schön.
Große schräge Augen
krönen deine Stirn,
wie der Turban eines orientalischen Herrschers.
Riesige Augen, schöne braune Augen,
wo der Pfeil des Begehrens eintrat,
das Wimmeln, das Schwänzeln des Weibchens,
sehr nah und sengend,
unter dem Licht der Welt.
So groß sind deine Augen, daß deine Seele
vielleicht wie ein riesiges Feuer war,
gleich einem Feuer von Farben,
wie der Strahl eines Leuchtturms. Wie in der Siesta
der Blick durch die hohen Fenster,
durchsichtig und nackt, über das Meer,
im Hause meiner Kindheit.

Als ich dich tötete,
schautest du nach draußen
in meinen Garten. Dieser klare Dezember
wälzt die Farben und das Licht auf mich
wie Marmorblöcke, brutal,
die Luft aus Kristall möchte mich ertränken,
zersplittert die Ränder meiner Seele.

Das hast du durch mein Fenster gesehen,
das ist die Welt.
Immer drängt sich alles zugleich: Licht und Form,
Baum und Busch, Blume, Hügel und Himmel,
mit Wolken oder auch ohne,
und mal rot, mal grau die Dächer der Menschen.
Sonst nichts, nur immer das Gleiche.
Ein zartes Drängen der Säfte aus der Tiefe,
das Reifen der Ähren, eine Überfülle,

que levanta el amor y Dios ordena
en nódulos y en haces,
un dulce hervir no más.

Oh sí, me alegro
de que fuera lo último
que vieras tú, la imagen de color
que sordamente bullirá en tu nada.
Este paisaje, esas
rosas, esas moreras ya desnudas,
ese tímido almendro que aún ofrece
sus tiernas hojas vivas al invierno,
ese verde cerrillo
que en lenta curva corta mi ventana,
y esa ciudad al fondo,
serán también una presencia oscura
en mi nada, en mi noche.
¡Oh pobre ser, igual, igual tú y yo!

En tu noble cabeza
que ahora un hilo blancuzco
apenas une al tronco,
tu enorme trompa
se ha quedado extendida.
¿Qué zumos o qué azúcares
voluptuosamente
aspirabas, qué aroma tentador
te estaba dando
esos tirones sordos
que hacen que el caminante siga y siga
(aun a pesar del frío del crepúsculo,
aun a pesar del sueño),
esos dulces clamores,
esa necesidad de ser futuros
que llamamos la vida,
en aquel mismo instante
en que súbitamente el mundo se te hundió
como un gran trasatlántico
que lleno de delicias y colores
choca contra los hielos y se esfuma
en la sombra, en la nada?

von Liebe erhöht, von Gott geordnet
in Knoten und in Bündeln,
ein süßes Sieden, nicht mehr.

Oh ja, ich bin froh
daß jenes das letzte war,
was du sahst, das farbige Bild,
das in deinem Nichts stumpf schimmern wird.
Diese Landschaft, diese
Rosen, diese schon entblätterten Maulbeeren,
dieser schüchterne Mandelbaum, der dem Winter
seine zarten lebendigen Blätter darbietet,
dieser grüne Hügel,
der schwach gekrümmt mein Fenster teilt,
und diese Stadt im Hintergrund,
auch sie werden dunkel gegenwärtig sein
in meinem Nichts, in meiner Nacht.
Oh armes Wesen, du und ich, wie wir uns gleichen!

An deinem edlen Kopf,
den jetzt nur ein weißlicher Faden,
kaum noch vereint mit dem Körper,
dein riesiger Rüssel,
der ausgestreckt blieb.
Welche Säfte, welche Süße
hattest du lustvoll
eingesogen, welches verlockende Aroma
gab dir
diese sanften Stöße,
die den Wanderer weiter und weiter gehen lassen
(trotz der Kälte in der Dämmerung,
trotz des Traumes),
diese süßen Schreie,
notwendig für die Zukunft,
die wir das Leben nennen,
in eben diesem Augenblick
in dem deine Welt plötzlich versank
wie ein großer Ozeandampfer,
der voller Köstlichkeiten und Farben
mit dem Eis kollidiert und verschwindet
im Schatten, im Nichts?

¿Viste quizá por último
mis tres rosas postreras?

Un zarpazo
brutal, una terrible llama roja,
brasa que en un relámpago violeta
se condensaba. Y frío. ¡Frío!: un hielo
como al fin del otoño
cuando la nube del granizo
con brusco alón de sombra nos emplomiza el aire.
No viste ya. Y cesaron
los delicados vientos
de enhebrar los estigmas de tu elegante abdomen
(como una góndola,
como una guzla del azul más puro)
y el corazón elemental cesó
de latir. De costado
caíste. Dos, tres veces
un obstinado artejo
tembló en el aire, cual si condensara
en cifras los latidos
del mundo, su mensaje
final.
Y fuiste cosa: un muerto.
Sólo ya cosa, sólo ya materia
orgánica, que en un torrente oscuro
volverá al mundo mineral. ¡Oh Dios,
oh misterioso Dios,
para empezar de nuevo por enésima vez
tu enorme rueda!

Estabas en mi casa,
mirabas mi jardín, eras muy bello.
Yo te maté.
¡Oh si pudiera ahora
darte otra vez la vida,
yo que te di la muerte!

Hast du womöglich zuletzt
meine drei späten Rosen gesehen?

Ein Schlag mit der Hand,
brutal, eine schreckliche rote Flamme,
Glut, die sich zu einem violetten Blitz
verdichtet. Und kalt, kalt! ein Eis
wie am Ende des Herbstes,
wenn die Hagelwolke
mit scharfem Schattenflügel die Luft zu Blei macht.
Du hast das nicht mehr gesehen. Es erlosch
der zarte Hauch
in den Stigmen deines eleganten Leibes
(wie eine Gondel,
wie eine Gusle von reinstem Blau)
und das urtümliche Herz hörte auf
zu schlagen. Zur Seite
bist du gefallen. Zwei- oder dreimal
zitterte ein eigensinniges Glied
in der Luft, als ob sich der Herzschlag
der Welt in Zeichen
verdichten wollte, eine Botschaft,
die letzte.
Und nun bist du ein Ding, du bist tot.
Nur noch ein Ding, nur organischer
Stoff, der in einem dunklen Strom in die Welt
der Mineralien zurückkehren wird. Oh Gott,
oh mysteriöser Gott,
damit sich dein gewaltiges Rad immer wieder
von neuem zu drehen beginnt!

Du warst in meinem Haus
du blicktest in meinen Garten, du warst so schön.
Ich tötete dich.
Oh, wenn ich dir jetzt
dein Leben wiedergeben könnte,
ich, der dir den Tod gab!

Dolor

Hacia la madrugada
me despertó de un sueño dulce
un súbito dolor,
un estilete
en el tercer espacio intercostal derecho.

Fino, fino,
iba creciendo y en largos arcos se irradiaba.
Proyectaba raíces, que, invasoras,
se hincaban en la carne,
desviaban, crujiendo, los tendones,
perforaban, sin astillar, los obstinados huesos,
durísimos
y de él surgía todo un cielo de ramas
oscilantes y aéreas,
como un sauce juvenil bajo el viento,
ahora iluminado, ahora torvo,
según los galgos-nubes galopan sobre el campo
en la mañana primaveral.

Sí, sí, todo mi cuerpo era como un sauce abrilero,
como un sutil dibujo,
como un sauce temblón, todo delgada tracería,
largas ramas eléctricas,
que entrechocaban con descargas breves,
entrelazándose, disgregándose,
para fundirse en nódulos o abrirse
en abanico.

¡Ay!
Yo, acurrucado junto a mi dolor,
era igual que un niño de seis años
que contemplara absorto
a su hermano menor, recién nacido,
y de pronto le viera
crecer, crecer, crecer,
hacerse adulto, crecer
y convertirse en un gigante,
crecer, pujar, y ser ya cual los montes,
pujar, pujar, y ser como la vía láctea,
pero de fuego,

Schmerz

Im Morgengrauen
weckte mich aus einem süßen Traum
ein plötzlicher Schmerz,
ein Stich
rechts zwischen den Rippen.

Fein, ganz fein,
er nahm zu und strahlte aus in weitem Bogen.
Er schlug Wurzeln, Eindringlinge,
die sich ins Fleisch bohrten, knackend die Sehnen
beiseite schoben, und ohne zu splintern
die unnachgiebigen Knochen durchbohrten,
die harten,
daraus entstand ein ganzer Himmel von Ästen
schwingend und luftig
wie ein junger Weidenbaum im Wind,
jetzt erleuchtet, jetzt wild, nachdem
die Windhundwolken über das Feld jagten
im Frühlingsmorgen.

Ja, mein Körper war wie eine Weide im April,
wie eine feine Zeichnung,
wie eine zitternde Weide, ganz dünnes Maßwerk,
lange elektrische Zweige,
die mit kurzen Erschütterungen zusammenprallen,
sich verflechten, sich lösen,
zu Knoten verschmelzen oder sich öffnen
als Fächer.

Oh!
Hingekauert neben meinem Schmerz,
war ich wie ein Junge von sechs Jahren,
der versonnen seinen jüngeren Bruder,
gerade geboren, betrachtete,
und ihn plötzlich wachsen sähe,
wachsen, wachsen, wachsen,
erwachsen werden, wachsen sähe,
und sich in einen Riesen verwandeln,
wachsen, kämpfen, schon wie ein Berg,
schinden, plagen, und der Milchstraße gleich,
doch aus Feuer,

crecer aún, aún,
ay, crecer siempre.
Y yo era un niño de seis años [cósmico.
acurrucado en sombra junto a un gigante

Y fue como un incendio,
como si mis huesos ardieran, [fundida,
como si la médula de mis huesos chorreara
como si mi conciencia se estuviera abrasando,
y abrasándose, aniquilándose,
aún incesantemente
se repusiera su materia combustible.

Fuera, había formas no ardientes,
lentas y sigilosas,
frías:
minutos, siglos, eras:
el tiempo.
Nada más: el tiempo frío, y junto a él un incendio
universal, inextinguible.

[tiempo
Y rodaba, rodaba el frío tiempo, el impiadoso
sin cesar
mientras ardía con virutas de llamas,
con largas serpientes de azufre,
con terribles silbidos y crujidos,
siempre,
mi gran hoguera.
Ah, mi conciencia ardía en frenesí,
ardía en la noche,
soltando un río líquido y metálico
de fuego,
como los altos hornos
que no se apagan nunca,
nacidos para arder, para arder siempre.

Monstruos

Todos los días rezo esta oración
al levantarme:

weiter wachsen,
ach, immer weiter wachsen.
Und ich war ein Junge von sechs Jahren, [Riesen.
hingekauert im Schatten neben einem kosmischen

Und es war wie ein Feuer,
als ob meine Knochen glühten,
als ob das Mark der Knochen schmelzend tropfte,
als ob meine Sinne brannten,
und brennend zugrunde gingen,
und dabei unaufhörlich
ihre brennbare Substanz erneuerten.

Draußen gab es Formen, die nicht brannten,
langsame und versteckte,
kalt:
Minuten, Jahrhunderte, Zeitalter:
die Zeit.
Sonst nichts: die kalte Zeit und daneben ein Feuer,
weltumfassend, unerschöpflich.

Und sie verran, die kalte Zeit, die unbarmherzige,
ohne Halt,
und es brannte mit Flammenspänen,
mit langen Schlangen von Schwefel,
mit schrecklichem Zischen und Knacken,
für immer,
mein großer Scheiterhaufen.
Oh, mein Bewußtsein brannte in Raserei,
brannte in der Nacht,
entließ einen flüssigen und metallischen Strom
aus Feuer,
wie ein Hochofen
der nie versiegt,
geboren zu brennen, um für immer zu brennen.

Ungeheuer

Jeden Morgen bete ich beim Aufstehen
diese Worte:

Monstruos (cont.)

Oh Dios,
no me atormentes más.
Dime qué significan
estos espantos que me rodean.
Cercado estoy de monstruos
que mudamente me preguntan,
igual, igual que yo les interrogo a ellos.
Que tal vez te preguntan,
lo mismo que yo en vano perturbo
el silencio de tu invariable noche
con mi desgarradora interrogación.
Bajo la penumbra de las estrellas
y bajo la terrible tiniebla de la luz solar,
me acechan ojos enemigos,
formas grotescas me vigilan,
colores hirientes lazos me están tendiendo:
¡son monstruos,
estoy cercado de monstruos!

No me devoran.
Devoran mi reposo anhelado,
me hacen ser una angustia que se desarrolla
[a sí misma, me hacen hombre,
monstruo entre monstruos.
No, ninguno tan horrible
como este Dámaso frenético,
como este amarillo ciempiés que hacia ti clama
[con todos sus tentáculos enloquecidos,
como esta bestia inmediata
transfundida en una angustia fluyente;
no, ninguno tan monstruoso
como esta alimaña que brama hacia ti,
como esta desgarrada incógnita
que ahora te increpa con gemidos articulados,
que ahora te dice:
«Oh Dios,
no me atormentes más,
dime qué significan
estos monstruos que me rodean
y este espanto íntimo que hacia ti gime en la
[noche.»

Ungeheuer (Forts.)

Oh Gott,
quäle mich nicht mehr.
Sage mir, was diese Schrecken,
um mich herum bedeuten.
Ich bin von Ungeheuern umgeben
die mich stumm fragen,
so wie ich sie frage.
Vielleicht fragen sie dich
das gleiche, mit dem ich vergebens
die Stille deiner zeitlosen Nacht störe,
mit meiner herzzerreißenden Befragung.
Unter dem schwachen Schatten der Sterne
und in der grellen Finsternis des Sonnenlichts
belauern mich feindliche Augen,
groteske Wesen bewachen mich,
stechende Farben stellen mir Fallen:
sie sind Ungeheuer,
ich bin umgeben von Ungeheuern!

Nicht, daß sie mich verschlingen,
doch rauben sie mir die ersehnte Ruhe,
verwandeln mich in Angst, die von alleine wächst
[und machen aus mir, dem Menschen,
ein Ungeheuer unter Ungeheuern.
Nein, niemand ist so schrecklich
wie dieser rasende Dámaso,
wie dieser gelbe Hundertfüßler, der nach dir schreit,
[mit all seinen wahnwitzigen Gliedmaßen,
wie diese Bestie, unmittelbar verwandelt
in fließende Angst;
nein, nichts sonst ist so monströs
wie dieses Scheusal, das dich anbrüllt,
wie dieses zerfetzte unbekannte Wesen,
das dich jetzt mit deutlichem Stöhnen schmätzt,
das dir jetzt sagt:
»Oh Gott,
quäle mich nicht mehr,
sage mir, was es bedeutet,
diese Ungeheuer, die mich umgeben,
und dieses Grauen tief in mir, das dich stöhnend
[ruft in der Nacht.«

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

Elegía a un moscardón azul

Monstruos

<http://hhh.gavilan.edu/fmayrhofer/spanish/alonso/p000002.html>

Dolor

<http://amediavoz.com/alonso.htm#A%20LOS%20QUE%20VAN%20A%20NACER>

Illustration / Ilustración:

Monika Hoffmann

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinke und Norbert Kustos für ihre Hilfe /
Gracias a Renate Ndarurinke y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 12.Oktober 2020:

<http://docs-hoffmann.de/alonsoelegia12092020.pdf>